

Γ' ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Ο πρεσβύτερος Γαῖω τῷ Εγώ, ὁ μεγαλύτερος κατὰ τὴν ἡλικίαν καὶ κατὰ τὸ Ο πρεσβύτερος γράφω τὴν ἐπιστολὴν αὐτὴν πρὸς τὸν ἀγαπητῶ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀξίωμα, τὸ ὅποῖον μοῦ ἔχει δώσει ὁ Θεός, πρὸς τὸν Γάϊον τὸν ἀγαπητόν, τὸν ὅποῖον ἐγὼ ἀγαπῶ με ἀγάπην ἀληθεία.

ἀγαπητόν Γάϊον, τὸν ὅποῖον ἐγὼ ἀγαπῶ με τὴν ἀγνήν, ἐμπνεομένην ἀπὸ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Ἰησοῦ ἀγνήν καὶ ἄδολον ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ. Χριστοῦ.

1,2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων 2 Ἀγαπητέ, εὐχομαι νὰ κατευδώνεσαι καὶ νὰ 2 Ἀγαπητέ, εὐχομαι νὰ εὐτυχήῃς εἰς ὅλα καὶ νὰ υγιαίνῃς, εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ προοδεύῃς εἰς ὅλα καὶ νὰ υγιαίνῃς, ὅπως προοδεύει καθὼς πηγαίνει καλὰ καὶ προοδεύει ἡ ψυχὴ σου. υγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦταί σου ἡ καὶ κατευδώνεται ἡ ψυχὴ σου. ψυχὴ.

1,3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων 3 Ἐχάρηκα δὲ πολὺ καὶ χαίρω κάθε φορὰν πού 3 Καὶ λέγω, ὅτι ἡ ψυχὴ σου πηγαίνει καλὰ, διότι ἐχάρην ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου ἔρχονται ἀδελφοί, οἱ ὅποιοι με πληροφοροῦν καὶ πολὺ, ὅταν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἦρχοντο ἀδελφοί τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ μαρτυροῦν διὰ τὴν ἀλήθειάν σου, δηλαδὴ διὰ τὸ διάφοροι καὶ ἐμαρτύρουν περὶ τῆς συμφώνου πρὸς τὴν περιπατεῖς. γεγονός ὅτι σὺ ζῆς καὶ συμπεριφέρεσαι σύμφωνα με χριστιανικὴν ἀλήθειαν ζωῆς σου, καθὼς σὺ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Εὐαγγελίου. συμπερυστέρεσαι καὶ βαδίζεις μέσα εἰς τὴν εὐαγγελικὴν ἀλήθειαν.

1,4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω 4 Δὲν ἔχω δὲ ἄλλην μεγαλυτέραν χαρὰν, ἀπὸ τὸ νὰ 4 Μεγαλυτέραν χαρὰν δὲν ἔχω ἄλλην ἀπὸ αὐτό, ἀπὸ τὸ χαρὰν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀκούω, ὅτι τὰ πνευματικά μου τέκνα ζοῦν μέσα εἰς νὰ ἀκούω δηλαδὴ ὅτι τὰ πνευματικά μου τέκνα ἀληθεία περιπατοῦντα. τὴν ἀλήθειαν καὶ φέρονται ὅπως ἐπιβάλλει ἡ βαδίζουν ἐν τῇ ἀληθείᾳ καὶ συμμορφοῦνται τελείως ἀλήθεια. πρὸς αὐτήν.

1,5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὁ ἐὰν 5 Ἀγαπητέ, πράττεις καὶ ἐνεργεῖς κατὰ τρόπον 5 Ἀγαπητέ, πράττεις ἔργον σύμφωνα πρὸς τὴν ἐργασία εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς σύμφωνα πρὸς τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ κάθε τι, πού χριστιανικὴν πίστιν· ἐννοῶ ἐκεῖνο, πού εἰργάσθης ἔως τοὺς ξένους, ἐργάζεσαι καὶ θὰ ἐργασθῆς διὰ τὴν πνευματικὴν καὶ τώρα καὶ θὰ ἐργασθῆς εἰς τὸ μέλλον εἰς τοὺς ἀδελφούς ὑλικὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν γνωστῶν ἀδελφῶν, ἀλλὰ τοὺς γνωστούς καὶ εἰς τοὺς ἀγνώστους, πού ἔχουν καὶ τῶν ἀγνώστων, πού ἔχουν ἀνάγκην νὰ τοὺς ἀνάγκην φιλοξενίας.

φιλοξενήσης.

1,6 οἱ ἔμερτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ 6 Αὐτοὶ ἔμαρτύρησαν καὶ διεβεβαίωσαν ἔμπρὸς εἰς 6 Οὗτοι ἔδωκαν μαρτυρίαν διὰ τὴν ἀγάπην, τὴν ὁποίαν ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς τὴν συγκέντρωσιν τῶν πιστῶν διὰ τὴν ἀγάπην, πού μὲ τὴν φιλοξενίαν σου τοὺς ἔδειξας. Καὶ ἔδωκαν τὴν ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ δείχνεις εἰς ὅλους. Αὐτοὺς καλῶς θὰ πράξης, ἐὰν μαρτυρίαν αὐτὴν ἔμπρὸς εἰς τὴν συνάθροισιν τῶν Θεοῦ.

καὶ εἰς τὸ μέλλον τοὺς κατευοδώσης ὅπως θέλει ὁ πιστῶν. Τούτους θὰ κάμης καλά, ἐὰν τοὺς κατευοδώσης Θεός, παρέχων εἰς αὐτοὺς ὅσα τοὺς χρειάζονται διὰ καὶ εἰς τὸ μέλλον προμηθεύων εἰς αὐτοὺς τὰ χρήσιμα τὸ ταξίδι των.

διὰ τὸ ταξιδίον των μετὰ προθύμου καὶ γενναίας διαθέσεως ἀνταξίας τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος ὑπηρετεῖται διὰ τῆς φιλοξενίας αὐτῆς.

1,7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος 7 Διότι αὐτοὶ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ ἐβγήκαν καὶ 7 Καὶ λέγω, ὅτι ἡ φιλοξενία σου αὐτὴ θὰ εἶναι ὑπηρεσία ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ περιοδεύουν ἀνὰ τὰ διάφορα μέρη, χωρὶς νὰ εἰς τὸν Θεόν, διότι αὐτοὶ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ τῶν ἐθνικῶν.

παίρνουν τίποτε ἀπὸ τοὺς ἐθνικούς, πρὸς τοὺς ἐβγήκαν εἰς περιοδεῖαν, χωρὶς νὰ λαμβάνουν τίποτε ὁποῖους κηρύττουν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Εὐαγγελίου. ἀπὸ τοὺς ἐθνικούς, πρὸς τοὺς ὁποῖους κηρύττουν τὸ

εὐαγγέλιον.

1,8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν 8 Ἡμεῖς, λοιπόν, ἔχομεν ὑποχρέωσιν νὰ 8 Ἡμεῖς λοιπόν οἱ Χριστιανοὶ ἀδελφοὶ των ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα ὑποδεχόμεθα καὶ νὰ φιλοξενούμεν αὐτοὺς τοὺς νὰ ὑποδεχόμεθα μὲ φιλοξενίαν καὶ πᾶσαν βοήθειαν συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. ἀδελφούς μας, διὰ νὰ γινώμεθα ἔτσι συνεργάται εἰς τοὺς τοιούτους ἄνδρας, διὰ νὰ γινώμεθα συνεργάται

τὴν διάδοσιν τῆς ἀληθείας.

πρὸς διάδοσιν τῆς ἀληθείας.

1,9 Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ 9 Ἐγραψα εἰς τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὸ καθῆκον αὐτὸ 9 Ἐγραψα εἰς τὴν Ἐκκλησίαν περὶ τῆς φιλοξενίας φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διατρεφῆς τῆς φιλοξενίας. Ἀλλ' ὁ Διοτρεφῆς, πού ἐπιδιώκει νὰ αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ Διοτρεφῆς, πού ἐπιθυμεῖ νὰ κατέχη τὰ οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

κατέχη τὰ πρωτεῖα ἐπὶ τῶν μελῶν τῆς Ἐκκλησίας, πρωτεῖα ἐπὶ τῶν μελῶν τῆς Ἐκκλησίας αὐτῆς, ἀρνεῖται δὲν μὲ δέχεται ὡς πρεσβύτερον, ὡς ἀπόστολον τοῦ νὰ ἀναγνωρίσῃ τὸ ἀποστολικόν μου ἀξίωμα καὶ δὲν μὲ Χριστοῦ.

δέχεται ὡς πρεσβύτερον.

1,10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω πρὸς σᾶς, θὰ ὑπενθυμίσω 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν δώσῃ ὁ Θεός καὶ ἔλθω πρὸς σᾶς, θὰ ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, ἐνώπιον ὅλων τὰ ἔργα, τὰ ὁποῖα πράττει φλυαρῶν ὑπενθυμίσω εἰς ὅλους σας τὰ ἔργα, πού πράττει, μὲ λόγους πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· εἰς βάρος μας καὶ κατηγορῶν ἡμᾶς μὲ ἀνόητα καὶ λόγους κακοῦς κατηγορῶν ἀβασίμως καὶ ἀνοήτως ἡμᾶς.

καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις κακόβουλα λόγια. Καὶ μὴ ἀρκούμενος εἰς αὐτὰ οὔτε Καὶ μὴ ἀρκούμενος εἰς τὸ νὰ μὲ κατηγορῇ, οὔτε αὐτὸς οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ὁ ἴδιος δέχεται νὰ φιλοξενῇ τοὺς περιοδεύοντας διὰ δέχεται εἰς φιλοξενίαν τοὺς ἀδελφούς, πού περιοδεύουν ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλωμένους τὸ κήρυγμα τοῦ Εὐαγγελίου ἀδελφούς, ἀλλὰ καὶ πρὸς διάδοσιν τοῦ εὐαγγελίου, ἀλλὰ καὶ ἐμποδίζει κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοὺς ἐμποδίζει. Καὶ ἂν αὐτοὶ ἐπιμείνουν εἰς τὸ ἐκείνους, πού θέλουν νὰ τοὺς φιλοξενήσουν. Καὶ ἐὰν ἐκβάλλει.

καθῆκον τῆς φιλοξενίας, τοὺς διώχνει ἔξω ἀπὸ τὴν αὐτοὶ ἐπιμείνουν νὰ τοὺς φιλοξενήσουν, τοὺς πετᾶ ἔξω ἀπὸ τὴν Ἐκκλησίαν.

1,11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμεῖσαι τὸ κακόν, ἀλλὰ νὰ μιμῆσαι 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμῆσαι τὸ κακόν, ἀλλὰ νὰ μιμῆσαι τὸ ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν τὸ ἀγαθόν. Ἐκεῖνος πού πράττει μὲ προθυμίαν καὶ ἀγαθόν. Ἐκεῖνος, πού πράττει τὸ ἀγαθόν, κατὰγεται ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν ἀνιδιοτέλειαν τὸ ἀγαθὸν εἶναι ἀπὸ τὸν Θεόν. Ἐξ καὶ ἀνεγεννήθη ἀπὸ τὸν Θεόν. Ἐκεῖνος, πού πράττει τὸ οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν.

ἀντιθέτου, ἐκεῖνος πού πράττει τὸ κακόν, δὲν ἔχει ἴδει κακόν, δὲν ἔχει ἴδει τὸν Θεόν καὶ οὔτε ἀπὸ μακρὰ δὲν καὶ δὲν ἔχει γνωρίσει καθόλου τὸν Θεόν. ἐγνώρισεν αὐτόν.

1,12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ 12 Διὰ τὸν Δημήτριον ἔχει δοθῆ καλὴ μαρτυρία ἀπὸ 12 Διὰ τὸν Δημήτριον ἔχει δοθῆ ἀγαθὴ μαρτυρία ἀπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ὅλους καὶ ἀπὸ αὐτὴν ταύτην τὴν φωνὴν τῶν ὅλους καὶ ἀπὸ αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν τῶν πραγμάτων. ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ γεγονότων. Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς μαρτυροῦμεν καὶ Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς δίδομεν καλὴν μαρτυρίαν δι' αὐτόν. Καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ ἐπιβεβαιώνομεν τοῦτο· καὶ ξέρετε καλὰ, ὅτι ἡ ξεύρετε ἐκ πείρας, ὅτι ἡ μαρτυρία μας εἶναι ἀληθής. μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν. μαρτυρία μας εἶναι ἀληθινή.

1,13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ 13 Πολλὰ εἶχα νὰ σοῦ γράψω, ἀλλὰ δὲν θέλω νὰ σοῦ 13 Εἶχα πολλὰ νὰ σου γράψω, ἀλλὰ δὲν θέλω μὲ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου τὰ γράψω μὲ μελάνη καὶ πέννα. μελάνην καὶ μὲ κάλαμον νὰ σοῦ γράψω. σοὶ γράψαι·

1,14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ 14 Ἐλπίζω δὲ ἐντὸς ὀλίγου νὰ σὲ ἰδῶ καὶ νὰ 14 Ἐλπίζω δὲ πολὺ γρήγορα νὰ σὲ ἰδῶ, καὶ τότε θὰ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ὁμιλήσωμεν διὰ ζώσης φωνῆς ἀπὸ κοντά. ὁμιλήσωμεν κατ' εὐθείαν στόμα πρὸς στόμα.

1,15 Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονται σε οἱ 15 Ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἅς εἶναι πάντοτε μαζὶ σου. Σὲ 15 Εἶθε νὰ εἶναι εἰρήνη εἰς σέ. Σὲ χαιρετοῦν ἐγκαρδίως φίλοι. Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' χερετοῦν οἱ ἐδῶ φίλοι σου καὶ ἀδελφοί. Χαιρέτησε οἱ τρέφοντες συμπάθειαν καὶ φιλίαν πρὸς ἡμᾶς ὄνομα. ἕνα - ἕνα μὲ τ' ὄνομα του τοὺς φίλους μας καὶ ἀδελφοί. Χαιρέτησε ὀνομαστικῶς, ἕνα - ἕνα, τοὺς φίλους καὶ ἀδελφούς.